

ПРИЁМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК В ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ. ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ПОСЛОВИЦ.

Тураева Шахида Эгамбердиевна

Каршинский инженерно экономический институт

АННОТАЦИЯ

Рассматриваются пословицы и другие клише как фрагмент языковой картины мира. Описывается специфика языкового символа как феномена культуры, который может иметь личностное или коллективное культурное значение. Анализируются примеры использования данной лексемы в сочетании с половицами, фразеологизмами и отдельными словами в различных контекстных ситуациях.

Ключевые слова: картина мира, языковая картина мира, пословичная картина мира, фрагмент языковой картины мира, менталитет, языковой менталитет, пословичный менталитет, символ, языковой символ, лексема широкой семантики, культурно значимая информация, личностная значимость, коллективное культурное значение, паремия, фразеологизм.

INTRODUCTION

Мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а их знание способствует не только более глубокому знанию языка, но и пониманию образа мыслей и характера народа.

Пословицы и поговорки – широко распространённый жанр устного и народного творчества. Пословицы – «автобиография народа», «зеркало культуры». Пословица – самый интересный жанр фольклора, народное изречение, в котором выражается не мнение отдельных людей, а народная оценка, народный ум.

Поговорки – это литературно – разговорные, обиходно – разговорные и просторечные всесторонне устойчивые фразы, способные выражать только частный смысл. Поговорки составляют наиболее употребительную, наиболее пёструю по форме и содержанию и, вероятно, наиболее многочисленную группу устойчивых фраз.

Литература, посвященная изучению пословиц, весьма обширна и многоплановая. Изучая пословицы того или иного народа, можно многое узнать о самом народе и его культуре. Пословицы рассматривают как один из основных «кодов» культуры, как «язык веками сформировавшейся обыденной культуры», передающейся из поколения в поколение и отражающей все категории и установки жизненной философии народа – носителя языка. Пословица всегда поучительна, но не всегда назидательна.

Менялась жизнь, появлялись новые поговорки, забывались старые, но оставалось то ценное, что имело значение и для последующих эпох. Широкому распространению и долголетию пословиц способствовало то, что часть их, теряя свой прямой смысл, приобретала смысл переносный.

Работа с пословицами и поговорками помогает развивать языковую и контекстуальную догадку, так как зачастую слова, используемые в английских пословицах, в русском

переводе звучат иначе. (Например, to kill two birds with one stone – одним выстрелом убить двух зайцев).

Научный интерес филологов к пословицам объясняется прежде всего тем, что, составляя важнейший элемент духовной культуры, они заключают в себе смысловое богатство, демонстрируют семантическую ёмкость языка и в краткой лаконичной форме фиксируют миропонимание говорящего на этом языке народа. Поэтому до сих пор пословицы остаются предметом пристального внимания отечественных и зарубежных учёных.

Каждый язык имеет особую картину мира, и языковая личность обязана организовывать содержание высказывания в соответствии с этой картиной. Понятие картины мира (в том числе и языковой) строится на изучении представлений человека о мире. Представители когнитивной лингвистики справедливо утверждают, что наша концептуальная система, отображённая в виде языковой картины мира, зависит от физического и культурного опыта и непосредственно связана с ним. Хотя в современной отечественной лингвистической науке нет однозначной дефиниции, паремию можно обобщенно определить как устойчивое в языке и воспроизводимое в речи анонимное изречение дидактического характера, включающее в себя пословицы, поговорки и идиоматические выражения. Паремия - как народное изречение, выраженное предложением (например, пословицы, поговорки, приметы) или короткой цепочкой предложений (например, побасенки, «одномоментные» анекдоты, загадки).

Таким образом, исследователь не включает фразеологизмы в число паремиологических единиц. Также он пишет о том, что фразеологические обороты во многом сходны с пословицами и поговорками не только потому, что и те и другие относятся к языковым клише, но и по ряду иных признаков. К таким признакам относятся: внешний лингвокультурный аспект пословиц, наличие трёх планов, наличие образной или прямой мотивировки общего значения. Несмотря на то, что пословицы, поговорки и фразеологизмы относятся разного рода языковым клише (устойчивым словесным сочетаниям), все они, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы. Фразеология, также как и паремиология, является фрагментом языковой картины мира. Фразеологические единицы всегда обращены субъекта, то есть возникают не столько для того, чтобы описывать мир, сколько для того, чтобы его интерпретировать, оценивать и выражать к нему субъективное отношение.

Природа значения фразеологических единиц тесно связана с фоновыми знаниями носителя языка, с практическим опытом личности, с культурно - историческими традициями народа, говорящего на данном языке. Фразеологические единицы приписывают объектам признаки, которые ассоциируются с картиной мира, подразумевают целую дескриптивную ситуацию (текст), оценивают её. Своей семантикой фразеологические единицы направлены на характеристику человека и его деятельности.

Языковая картина мира отражает когнитивные, культурные и социальные характеристики народа – носителя языка, а также географические условия его проживания. Это отражение определяется менталитетом народа. Понятие менталитета не имеет однозначного определения. Некоторые учёные приравнивают менталитет к картине мира. Наиболее обобщённый менталитет – это «интегральная характеристика людей,

живущих в конкретной культуре, которая позволяет описать своеобразие видения этими людьми окружающего мира и объяснить специфику их реагирования на него». Менталитет формирует картину мира, а также проявляется в языковой картине мира, что говорит о существовании языкового менталитета. То, что пословицы и поговорки хранят в себе знания о мире и о человеке в этом мире, позволяет учёным говорить о пословичном представлении, о мире. Пословичный менталитет – это не менталитет пословицы, а отражённый в пословичном фонде менталитет народа, точнее, определённых социальных групп народа.

Мировидение народа и его миропонимание опредмечиваются в языке в системе характерных для него образов, эталонов, стереотипов, мифологем, символов и т.п. Культурно значимый смысл самого образа открывается при буквальном прочтении фразеологизмов или пословиц. Наряду с национально-специфичными чертами менталитет народа включает межнациональные и универсальные, общечеловеческие черты. Так, не все паремииологические единицы имеют культурно - национальный колорит, некоторые не обнаруживают связь с культурой и менталитетом народа, имеют общечеловеческое, универсальное значение. Например, «to throw dust into someone's eyes» и «пускать пыль в глаза». Различия между русским и английским фразеологизмом не совпадают механизмов вторичной номинации, а не связью с культурной спецификой. Одним из источников культурно - национальной интерпретации фразеологизмов слова - символы или слова и словосочетания, получающие символическое прочтение. Роль языкового символа заключена в смене значения языковой сущности на символическую функцию. В этом случае словосочетание ассоциативно «замещает» некоторую идею. Большинство символов национально специфичны. Однако существует символизм, понятный многим народам, например книга символизирует знание, пальма – победу и триумф, вол – терпение и силу, собака – преданность, лев – величие. В языке символы выражаются словами или словосочетаниями. Между метафорой и языковым символом существуют взаимодополняющие отношения. Метафора передаёт сходство двух денотатов на основе общих сем (черт и функций денотатов), создаёт образ, чаще всего эмоциональный.

Отдельные элементы фразеологизмов, пословиц и поговорок становятся символами. Например, во фразеологизмах утереть нос, прищемить лингвокультурный пословиц нос, хоть кровь из носу, а также в пословице любопытной Варваре на базаре нос оторвали, нос является символом уязвимого места в человеке.

Пословицы и поговорки позволяют в игровой форме тренировать грамматический материал и лексику, дают возможность проникнуть в другую языковую модель и тем самым расширить рамки нашего собственного образа мышления и подготовиться к общению с представителями не только своей, но и другой культуры.

Таким образом, рассмотрев приём использования пословиц и поговорок можно прийти к выводу, что он способствует повышению мотивации учащегося на изучение и освоение нового материала, а также даёт возможность применить свои знания в различных ситуациях общения. Одним из значительных результатов применения данной модели в преподавании в иностранных языков является интерес учащихся.

ЛИТЕРАТУРА

1. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический, лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
2. Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. 208 с.
3. Пермяков Г.Л. От поговорки до сказки (Заметки по общей теории клише). М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1970.
5. Иванова Е.В. Мир в английских и русских пословицах: Учеб. пособие. СПб.: Изд-во СПб. ун-та, 2006. 280 с.